

Sunday September 11, 2016
Subject - SUBSTANCE
Golden Text : PSALM 62 : 5

"My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him."
"我的心哪，你當默默無聲，專等候神，因為我的盼望是從他而來。"

Romans 8 : 1-6, 18

1. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

如今那些在基督耶穌裡的，就不定罪了。

2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

因為賜生命聖靈的律，在基督耶穌裡釋放了我，使我脫離罪和死的律了。

3. For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

律法既因肉體軟弱，有所不能行的，神就差遣自己的兒子，成為罪身的形狀，作了贖罪祭，在肉體中定了罪案，

4. That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

使律法的義，成就在我們這不隨從肉體，只隨從聖靈的人身上。

5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

因為隨從肉體的人，體貼肉體的事，隨從聖靈的人，體貼聖靈的事。

6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

體貼肉體的就是死，體貼聖靈的乃是生命平安。

18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

我想現在的苦楚，若比起將來要顯於我們的榮耀，就不足介意了。

LESSON SERMON

1. Hebrews 11 : 1-3, 5, 6

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。

2 For by it the elders obtained a good report.
古人在這信上得了美好的證據。

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.
我們因著信，就知道諸世界是藉神話造成的；這樣，所看見的，並不是從顯然之物造出來的。

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

以諾因著信被接去，不至於見死，人也找不著他，因為神已經把他接去了，只是他被接去以先，已經得了神喜悅他的明證。

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

人非有信，就不能得神的喜悅；因為到神面前來的人必須信有神，且信他賞賜那尋求他的人。

2. Psalm 62 : 7, 8(to:), 11

7 In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

我的拯救、我的榮耀都在乎神；我力量的磐石、我的避難所都在乎神。

8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him:

你們眾民當時時倚靠他，在他面前傾心吐意，

11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power belongeth unto God.

神說了一次，兩次，我都聽見，就是能力都屬乎神。

3. II Kings 4 : 8-17(to son), 18-23, 25(to 2nd And), 25(he), 26, 28, 29(to 1st:), 29(and lay), 30, 32, 33, 35(to he), 35(went), 36(to 1st.), 36(And when), 37

8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman;

and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

一日以利沙走到書念，在那裡有一個大戶的婦人，強留他吃飯。此後，以利沙每從那裡經過，就進去吃飯。

9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

婦人對丈夫說：我看出那常從我們這裡經過的，是聖潔的神人。

10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

我們可以為他在牆上蓋一間小樓，在其中安放床榻，桌子，椅子，燈臺，他來到我們這裡，就可以住在其間。

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

一日，以利沙來到那裡，就進了那樓躺臥。

12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

以利沙吩咐僕人基哈西說：你叫這書念婦人來，他就把婦人叫了來，婦人站在以利沙面前。

13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

以利沙吩咐僕人說：你對他說：你既為我們費了許多心思，可以為你作甚麼呢？你向王，或元帥，有所求的沒有，他回答說：我在我本鄉安居無事。

14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

以利沙對僕人說：究竟當為他作甚麼呢？基哈西說：他沒有兒子，他丈夫也老了。

15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

以利沙說：再叫他來，於是叫了他來，他就站在門口。

16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

以利沙說：明年到這時候，你必抱一個兒子。他說：神人，我主阿，不要那樣欺哄婢女。

17 And the woman conceived, and bare a son.....

婦人果然懷孕，生了一個兒子，

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

孩子漸漸長大，一日到他父親和收割的人那裡。

19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

他對父親說：我的頭阿，我的頭阿。他父親對僕人說：把他抱到他母親那裡。

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

僕人抱去，交給他母親，孩子坐在母親的膝上，到晌午就死了。

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

他母親抱他上了樓，將他放在神人的床上，關上門出來，

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

呼叫他丈夫說：你叫一個僕人給我牽一匹驢來，我要快快的去見神人，就回來。

23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

丈夫說：今日不是月朔，也不是安息日，你為何要去見他呢？婦人說：平安無事。

25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

婦人就往迦密山去見神人。.....他對僕人基哈西說：看哪，書念的婦人來了。

26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.

你跑去迎接他，問他說：你平安嗎？你丈夫平安嗎？孩子平安嗎？他說：平安。

28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

婦人說：我何嘗向我主求過兒子呢？我豈沒有說過，不要欺哄我嗎？

29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: and lay my staff upon the face of the child.

以利沙吩咐基哈西說：你束上腰，手拿我的杖前去，要把我的杖放在孩子臉上。

30 And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

孩子的母親說：我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。於是以利沙起身，隨著他去了。

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

以利沙來到，進了屋子，看見孩子死了，放在自己的床上。

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

他就關上門，只有自己和孩子在裡面，他便祈禱耶和華。

35 Then hewent up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

然後他.....又上去伏在孩子身上，孩子打了七個噴嚏，就睜開眼睛了。

36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

以利沙叫基哈西說：你叫這書念婦人來。於是叫了他來。以利沙說：將你兒子抱起來。

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

婦人就進來，在以利沙腳前俯伏於地，抱起他兒子出去了。

4. James 5 : 15(the prayer)(to1st,)

15the prayer of faith shall save the sick,
.....出於信心的祈禱，要救那病人，

5. Matthew 4 : 17(to 2 nd,)

17 From that time Jesus began to preach, and to say,
從那時候耶穌就傳起道來，說：

6. Matthew 6 : 6(when thou prayest), 9-13(to 1st.)

6 when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

.....你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然報答你。

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

所以，你們禱告要這樣說：我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

11 Give us this day our daily bread.

我們日用的飲食，今日賜給我們。

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

免我們的債，如同我們免了人的債。

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！